

## Aufsätze



Jean-Pierre Greter, Dr en droit, procureur général adjoint du canton du Valais



Benjamin Illschner, MA ZFH, interprète de conférence (AIT/DÜV)



Arthur J. Seppey, MLaw UZH UNIL

# L'audition d'un comparant allophone en procédure pénale<sup>1</sup>

## Table des matières

### I. Introduction

### II. La nécessité du recours à un interprète

1. Le fondement et l'étendue de l'assistance linguistique
2. La méconnaissance linguistique du comparant comme élément déclencheur
3. La renonciation à l'assistance linguistique

### III. Le statut, le choix et l'engagement de l'interprète

1. Le statut de l'interprète
2. Les compétences de l'interprète
3. La nomination de l'interprète
4. La convocation de l'interprète
5. La garantie de l'anonymat
6. La préparation de l'intervention

### IV. Le déroulement de l'audition en instruction

1. L'emplacement de l'interprète
2. L'entretien préliminaire avec le procureur
3. La traduction pour les mandataires des parties et l'avocat de la défense en particulier
4. La présentation et la mise en garde de l'interprète
5. La traduction des propos
6. La consignation au procès-verbal
7. L'attestation du procès-verbal

### V. Le *feedback* de l'engagement de l'interprète

Das Dokument "L'audition d'un comparant allophone en procédure pénale" wurde von Gast am 19.02.2020 auf der Website forumpoenale.recht.ch erstellt. | © Staempfli Verlag AG, Bern - 2020

## VI. Le contrôle du travail de l'interprète par l'autorité

## VII. Le défraiement de l'interprète

# I. Introduction

L'audition d'un comparant allophone à l'aide d'un interprète est un exercice très exigeant. En effet, une communication à l'aide d'un interprète ne remplacera jamais une communication immédiate, car l'équivalence des propos entre la langue source et la langue cible est un idéal quasiment inatteignable<sup>2</sup>. L'exercice d'interprétation s'avère crucial dans la mesure où, s'il est mal exécuté, il peut constituer une source d'erreur dans les qualifications juridiques et, en conséquence, de verdicts mal fondés. Ces dernières années, des efforts tendant à améliorer la qualité des prestations des interprètes miliciens<sup>3</sup> ont été entrepris en proposant des formations<sup>4</sup>. Le travail avec des interprètes nécessite en outre une attention particulière de la direction de la procédure et une adaptation à cette situation afin d'assurer aux interprètes des conditions de travail favorables. A la lumière de ces considérations, la présente...

**Dieses Dokument ist für Abonnenten oder Pay-per-Document-Kunden zugänglich.**

Abonnieren →

Kaufen →

Kostenlos testen →

 Login